



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Богдан Хрущ, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Bohdan Khrushch, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Найглибше зіцлення приходить тоді, коли зіцлюється наша найглибша рана. Найглибше ми страждаємо тоді, коли не задовольняється наша найважливіша потреба. А одна з найважливіших потреб людини—мати сенс у житті, мету і надію” (Пітер Кріфт).

“The deepest healing is the healing of the deepest wound. The deepest wound is the frustration of the deepest need. The deepest need is the need for meaning, purpose and hope” (Peter Kreeft).

18th Sunday after Pentecost

Troparion, Tone 1: Though the stone was sealed by the Judeans,* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Saviour, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of mankind.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 1: You arose in glory from the tomb* and with Yourself You raised the world.* All humanity acclaims You as God,* and death has vanished.* Adam exults, O Master,* and Eve, redeemed now from bondage, cries out for joy:* "You are the One, O Christ, Who offer resurrection to all."

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 1: When Gabriel uttered to you, O Virgin, his 'Rejoice!*' at that sound the Master of all became flesh in you, the Holy Ark.* As the just David said,* you have become wider than the heavens carrying your Creator.* Glory to Him Who dwelt in you!* Glory to Him Who came forth from you!* Glory to Him Who freed us through birth from you!

Prokeimenon, Tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

Epistle: A reading from the second letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (9: 6 - 11)

Brethren, the point is this: the one who sows sparingly will also reap sparingly, and the one who sows bountifully will also reap bountifully. Each of you must give as you have made up your mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that by always having enough of everything, you may share abundantly in every good work. As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures forever." He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for your great generosity, which will produce thanksgiving to God through us.

Alleluia, Tone 1:

verse: God gives me vindication, and has subdued peoples under me.

verse: Making great the salvation of the king, and

18th Неділя після Зіслання Святого Духа

Тропар воскресний (г. 1): Хоч камінь запечатали юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти на третій день, Спасе,* даруючи світові життя.* Ряди цього сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава промислові Твоєму,* єдиний Людинолюбче.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак воскресний (г. 1): Воскрес Ти як Бог із гробу у славі* і світ із Собою воскресів,* і людське єство як Бога оспівує Тебе,* і смерть щезла.* Адам же ликує, Владико,* і Єва нині, від узів визволяючись, радується, взиваючи:* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичний (г. 1): Коли Гавриїл звів до тебе, Діво: Радуйся,* — із голосом воплочувався Владика всіх* у тобі, святім кивоті,* як мовив праведний Давид:* Явилася ти просторішою небес,* що носила Створителя твого.* Слава Тому, що вселився в тебе,* слава Тому, що пройшов із тебе,* слава Тому, що визволив нас різдвом твоїм.

Прокімен, (г. 1): Будь, Господи, милість Твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

СТИХ: Радуйтеся, праведні, у Господі, правім належить похвала.

Апостол: До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (9: 6 - 11)

Браття, хто скупко сіє, скупко буде жати; хто ж щедро сіє, той щедро буде жати. Нехай дає кожний, як дозволяє серце, не з жалю чи примусу: Бог любить того, хто дає радо. Бог може щерть збагатити вас усякою благодаттю, щоб ви всього мали завжди подостатку та щоб вам ще зосталось на всяке добре діло, як написано: Розсипав, дав убогим; щедрість його триває вічно. Той, що дає насіння сіячеві і хліб на поживу, помножить і ваше насіння та зростить плоди вашої щедрости, щоб ви у всьому збагатилися всякою щедротою, яка через нас складає Богові дяку.

Алилуя, (г. 1):

СТИХ: Бог, що вершіть відомсту за мене і підкорив народи мені.

СТИХ: Ти велично спасаєш царя Свого і

showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever.

Gospel: Luke 5: 1 - 11

At that time, while Jesus was standing beside the lake of Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch." Simon answered, "Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets." When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. So they signaled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Go away from me, Lord, for I am a sinful man!" For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching people." When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. Alleluia, alleluia, alleluia.

твориш милість помазаникові Своєму Давидові і сімені його довіку.

Євангеліє: Від Луки 5:1 - 11

Одного разу, коли стояв Ісус біля Генезаретського озера, побачив два човни, що стояли край озера; рибалки вийшли з них і полоскали сіті. Він увійшов в один з човнів, що належав Симонові, і попросив його відплисти трохи від землі, а сам, сівши, з човна почав народ навчати. Коли він перестав говорити, сказав до Симона: - Відчали на глибіню і закиньте ваші сіті на ловитву. Озвася Симон і каже: - Наставнику, всю ніч ми трудилися і нічого не піймали, але на твоє слово закину сіті. Так вони й зробили, і піймали велику силу риби, і їхні сіті почали рватися. Тоді вони кивнули до своїх товаришів, що були в другім човні, щоб ті прийшли й допомогли їм. Прийшли вони й наповнили обидва човни, аж почали потопати. Побачивши це Симон Петро, припав до стіп Ісуса й каже: - Іди від мене, Господи, бо я грішний чоловік. Жах бо великий огорнув його й усіх, що були з ним, від ловитви риб, що їх піймали, як також і Якова та Івана, синів Заведея, які були спільниками Симона. Ісус промовив до Симона: - Не бійся! Віднині будеш ловити людей. І витягну човна на берег, кинули все й пішли слідом за ним.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Алилуя, алилуя, алилуя.

St. John's Charitable Fund
and the **"Ukrainian Family"**
community warmly invite everyone
to a **charity luncheon** and
a **raffle,**

on Sunday, October 25, 2026,
following the **Divine Liturgy**, which be-
gins at **10:00 a.m.**

There will **be dozens of wonderful**
prizes for both adults
and children!

Please come with your family, neighbors
and friends.

Our goal is to raise as much money and as
many donations as possible so that we can
continue our charitable work in Ukraine.

Thank you sincerely for your support
and generosity!



Наш Благодійний Фонд

та спільнота

"Українська Родина"

широ запрошують усіх на благодійний обід та
ЛОТЕРЕЮ, які відбудуться у **неділю, 25-го**
жовтня 2026 року,
після **Божественної Літургії**, яка розпочнеть-
ся о **10 ранку.**

Буде десятки нагород як для дорослих,
так і для дітей.

На вас чекатимуть **десятки чудових**
призів для дорослих і дітей!

Запрошуємо приходити всією родиною,
разом із сусідами та друзями. Проведемо
цей день у теплій спільноті та водночас
підтримаймо добру справу!

Наша мета - зібрати якомога більше коштів та
пожертв, щоб ми могли й надалі продовжувати
нашу благодійну працю в Україні.

Щиро дякуємо за вашу підтримку
та щедрість!

TODAY

The Lemko Association invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Товариство Лемків запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

The First Confession & Solemn Communion classes will begin on **October 18 at 9:00 A.M.** Families are asked to register as soon as possible by emailing panik220@gmail.com

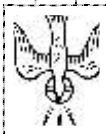
Приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнеться **18-го жовтня о 9:00 ранку**. Просимо вас зголошуватися на email: panik220@gmail.com

We invite You for **THE BIBLE STUDY**. The meeting is on **Friday, October 9th**, in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **БІБЛІНЕ КОЛО**. Зустріч відбудеться у **п'ятницю, 9-го жовтня**, о 7:00 вечора у церковній залі.

The sacraments of Baptism & Chrismation were given to **Artem Shum**. We ask the Merciful God for generous graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання уділено **Артему Шуму**. Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк і многи літа!



Diary of Liudmyla Oleksandrivna

18 OCTOBER
after the 10:00 AM
Divine Liturgy

in the hall of
St. John the Baptist Church in Newark
719 Sanford Ave, Newark, NJ

Documentary film screening
and a meeting with writer and documentarian
Ruslan Horovy



Щоденник Людмили Олександрівни

18 ЖОВТНЯ
після Святої Літургії 10:00

у залі церкви
Святого Івана Хрестителя
в Ньюарку,
за адресою 719 Sanford Ave, Newark, NJ

Перегляд документального фільму
та зустріч із письменником і документалістом
Русланом Горовим

The Decalogue in Sacred Scripture

The "ten words" are pronounced by God in the midst of a theophany ("The LORD spoke with you face to face at the mountain, out of the midst of the fire." Deut. 5, 4). They belong to God's revelation of himself and his glory. the gift of the Commandments is the gift of God himself and his holy will. In making his will known, God reveals himself to his people.

Декалог у Святому Письмі

«Десять слів» виголошені Богом під час богоявлення («віч - на-віч розмовляв Господь з вами на горі з-посеред вогню»: Втор. 5,4). Вони належать до об'явлення Бога про Себе Самого та про Свою славу. Дар заповідей є даром Самого Бога та Його святої волі. Бог, даючи пізнати Свою волю, об'являє Себе народові.

The gift of the commandments and of the Law is part of the covenant God sealed with his own. In Exodus, the revelation of the "ten words" is granted between the proposal of the covenant (see Ex. 19) and its conclusion - after the people had committed themselves to "do" all that the Lord had said, and to "obey" it (see Ex. 24, 7). The Decalogue is never handed on without first recalling the covenant ("The LORD our God made a covenant with us in Horeb." Deut. 5, 2).

The Commandments take on their full meaning within the covenant. According to Scripture, man's moral life has all its meaning in and through the covenant. The first of the "ten words" recalls that God loved his people first: Since there was a passing from the paradise of freedom to the slavery of this world, in punishment for sin, the first phrase of the Decalogue, the first word of God's commandments, bears on freedom "I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery" (Ex. 20,2; Deut. 5,6) (Origen, *Sermon on Exodus* 8, 1).

The Commandments properly so-called come in the second place: they express the implications of belonging to God through the establishment of the covenant. Moral existence is a response to the Lord's loving initiative. It is the acknowledgement and homage given to God and a worship of thanksgiving. It is cooperation with the plan God pursues in history.

The covenant and dialogue between God and man are also attested to by the fact that all the obligations are stated in the first person ("I am the Lord.") and addressed by God to another personal subject ("you"). In all God's commandments, the singular personal pronoun designates the recipient. God makes his will known to each person in particular, at the same time as he makes it known to the whole people: The Lord prescribed love towards God and taught justice towards neighbor, so that man would be neither unjust, nor unworthy of God. Thus, through the Decalogue, God prepared man to become his friend and to live in harmony with his neighbor.... the words of the Decalogue remain likewise for us Christians. Far from being abolished, they have received amplification and development from the fact of the coming of the Lord in the flesh (St. Irenaeus of Lyon, *Against Heresies*, 4, 16, 3-4).

***Catechism of the Catholic Church*, 2059-2063).**

Дар заповідей і Закону становить частину Союзу, який Бог укладає зі своїм народом. За книгою Виходу, об'явлення «десяти слів» дане в часі між оголошенням Союзу (Пор. Вих. 19) та його укладенням (Пор. Вих. 24.), після того як народ зобов'язався «зробити» все, що Господь сказав, і «послухатися» Його (Вих. 24,7). Декалог передається тільки після нагадування про Союз («Господь, Бог наш, заключне із нами союз на Хорив-горі»: Втор. 5,2).

Заповіді набирають повного свого значення в контексті Союзу. Згідно зі Святим Письмом, моральний спосіб дії людини набирає повного свого змісту в Союзі і через нього. Перше з «десяти слів» нагадує про першість любові Бога до Свого народу: «І оскільки перехід із раю свободи до рабства цього світу був карою за гріх, то першим реченням Десяти Заповідей, першим словом заповідей Бога є слово про свободу: «Я Господь, Бог твій, що вивів тебе із Єгипетської землі, з дому неволі» (Вих. 20,2; Втор. 5,6) (Ориген, Проповіді на Вихід 8, 1).

Заповіді в стислому значенні цього слова починаються з другого пункту; вони виражають наслідки того, що через Союз народ належить Богові. Моральне життя є відповіддю на почин любові Господа. Воно є визнанням Бога, Його пошануванням і культом подяки. Воно є спів дією із задумом, який Бог здійснює в історії.

Союз і діалог між Богом і людиною ще засвідчені фактом, що всі обов'язки виражені в першій особі («Я - Господь...») і звернені до другого суб'єкта («Ти...»). У всіх заповідях Божих адресат позначений особовим займенником в однині. Виявляючи Свою волю всьому народові, Бог виявляє її водночас і кожному зокрема: «Господь наказав любити Бога і вжив справедливості до ближнього, щоб людина була праведною й гідною Бога. Так через Декалог Бог готував людину до дружби з Ним і гармонії зі своїм ближнім. (...) Слова Декалогу залишаються також у нас (християн). Вони не були скасовані, лише розширені й розвинуті після втілення Господа» (Св. Іриней Ліонський, *Проти ересей*, 4, 16, 3-4).

(Катехизм Католицької Церкви, 2059-2063).

DIVINE LITURGY SCHEDULE:
September 27th - October 3rd

Sunday, 27 (St. Martyr Calistratus and Those with Him; St. Nilus of Grottaferrata)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Viktoria, Natalia, Oksana, Anhelina, Tetyana, Zakhar, Roman,
Vasyl, Bohdanna.....

Health & God's Blessings for Marko, Matviy, Lyubov, Yulia, Volodymyr, Vasyl, Maria, Kateryna,
Daryna, Yuriy, Oleksandr, Vasyl, Tetiana, Marharyta, Halyna, Valentyn, & the Ukrainian military..

Health & God's Blessings for Taras.....family

Health & God's Blessings for Nadia, Volodymyr, Khrystyna, Andriy, Matey, Liliya, Petro.....

Health & God's Blessings for Pierre & family.....grandmother Oksana & family

Monday, 28 (+St. Chariton, Confessor)

8:00 +Roman, Teodora, Yaroslav Smaluch.....Oksana Smaluch & children

+Bohdanna & Vasyl.....daughter Natalia

+Olga Pelletier, Nancy & Ken Walters.....Luba Dellosso

Tuesday, 29 (Holy Venerable Cyriacus the Anchorite)

8:00 *No Divine Liturgy*

Wednesday, 30 (St. Gregory, Bishop of Greater Armenia, hieromartyr)

8:00 *No Divine Liturgy*

Thursday, 1 (✠The Protection of the Most Holy Mother of God)

9:00 Health & God's Blessings for Taras Puzhak.....family

Health & God's Blessings for Diana & children.....

7PM Health & God's Blessings for Lyubomyr, Ivanna, Denys, Maksym.....mother/grandmother

Friday, 2 (Holy Priest-Martyr Cyprian; Martyr Justina; venerable Andrew)

8:00 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sofia,
Petro, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....

Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR

7:00 PM Divine Liturgy.....Mothers in prayer

Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR

Saturday, 3 (Holy Priest-Martyr Dionysius the Areopagite)

8:00 +Yaroslav & Lyubomyr.....family

+Maria (40th day).....Koguch family

+Lydia Towarnycky.....friend

+Natalia, Yaroslav, Volodymyr, Josyf, Ihor.....Datsyshyn family

5:00 PM

+Teresina.....Sidun family